SUCCESS IN MINORITY LANGUAGE REVIVAL PROGRAMMES:
A CASE STUDY OF HAWAIIAN, IRISH AND KAURNA

Emma Louise Watts

Thesis submitted in partial fulfilment
of the coursework requirements for the degree of
Honours in Linguistics
in the
Department of Linguistics
University of Adelaide
October 2003
TABLE OF CONTENTS

TITLE PAGE i
TABLE OF CONTENTS ii
LIST OF TABLES, FIGURES, MAPS AND PLATES v
ABSTRACT vi
DECLARATION vii
ACKNOWLEDGEMENTS viii

1. LOSS OF LINGUISTIC DIVERSITY 1
1.1 Types of language programmes in Australia 2
1.2 What do we mean by success? 3
1.3 What are we saving? 5
1.3.1 Challenging the traditional view of language communities 5
1.3.2 Looking beyond the purely linguistic issues 6
1.4 Contemporary theories 6
1.4.1 Reversing language shift 7
1.4.2 Five stages of language attrition 8
1.4.3 Stable bilingualism 9
1.4.4 The ecological approach 10
1.5 Where do we start? 12

2. IN THE REAL WORLD: CASE STUDIES 13
2.1 Hawaiian language revitalisation 14
2.1.1 Current Situation 14
2.1.2 Language revival 14
2.1.2.1 Pūnana Leo 15
2.1.2.2 Schools 15
2.1.2.3 University 16
2.1.2.4 Curriculum and material development 16
2.1.2.5 Websites and multimedia 17
2.1.2.6 Other initiatives 18
2.1.3 Problems and Limitations 18
2.1.3.1 Teacher training 18
2.1.3.2 Institutional support 18
2.1.3.3 Department of Education curriculum requirements 19
2.1.3.4 Split within main organization 19
2.1.3.5 Too school focussed, limited domains
2.1.3.6 Transportation

2.1.4 Concluding remarks

2.2 Irish language revitalisation
2.2.1 Current situation
2.2.2 Language revival
  2.2.2.1 Language in education
  2.2.2.2 Scholarships and economic incentives
  2.2.2.3 Media
  2.2.2.4 Immersion camps and youth groups
  2.2.2.5 Gaeltacht industrialisation
  2.2.2.6 Other initiatives
2.2.3 Problems and limitations
  2.2.3.1 Domains limited to schools
  2.2.3.2 Lack of role models
  2.2.3.3 Bottom-up versus top-down planning
  2.2.3.4 Poorly defined objectives
2.2.4 Concluding remarks

2.3 Kaurna language reclamation
2.3.1 Current situation
2.3.2 Language revival
  2.3.2.1 Songs
  2.3.2.2 Kaurna Plains School
  2.3.2.3 Other programmes
  2.3.2.4 New vocabulary
  2.3.2.5 Dual naming policy
  2.3.2.6 In the public sphere
2.3.3 Problems and limitations
  2.3.3.1 Too school-based
  2.3.3.2 Lack of teachers
  2.3.3.3 lack of support at tertiary level
  2.3.3.4 Access to the language
2.3.4 Concluding remarks

3. TOWARDS A THEORY OF LANGUAGE MAINTENANCE DISCOURSES
3.1 Contrasting criteria for success
3.2 Discourse theory
  3.2.1 Dual orientations
  3.2.2 Discourses of success
    3.2.2.1 Linguistic
3.2.2.2 Pedagogical  45
3.2.2.3 National  47
3.2.2.4 Technical  49
3.2.2.5 Social  50
3.2.2.6 Economic  51
3.2.2.7 Ecological  52

3.3 Concluding remarks  53

4. CONCLUSION  54
4.1 Success in the Indigenous Australian context  54
4.2 Case studies  54
4.2.1 Hawaiian  54
4.2.2 Irish  55
4.2.3 Kaurna  56
4.3 Discourses for evaluation  56
4.4 Evaluation  58
4.5 Final word  60

5. APPENDICES  61
5.1 How many languages are there?  61
5.2 Maps  64
5.2.1 Maps of Hawai‘i  64
5.2.2 Maps of Ireland  65
5.2.3 Map of the Kaurna Plains  66
5.3 Backgrounds  67
5.3.1 Background of the Hawaiian language  67
5.3.2 Background of the Irish language  68
5.3.3 Background of the Kaurna language  71
5.4 Samples of the Kaurna language reclamation  72
5.4.1 Kaurna song  72
5.4.2 Kaurna signposting in Adelaide  73

6. BIBLIOGRAPHY  75
LIST OF TABLES, FIGURES, MAPS AND PLATES

List of Tables:
Table 1 Language programme types in Australia 3
Table 2 Goals and Criteria of language maintenance and 57
language revival discourses
Table 3 Evaluation of Hawaiian, Irish and Kaurna language 59
revivals
Table 4 Overall evaluation of Hawaiian, Irish and Kaurna 60

Figure:
Figure: Establishing the criteria for language revival 42
programmes’ success

List of Maps:
Map 1 The Hawaiian Islands 64
Map 2 The ‘Aha Pānana Leo programme and its 64
consortium partner, Ka Haka ‘Ula O
Ke‘elikōlani College of Hawaiian Language
Map 3 Irish dialectal regions in Ireland 65
Map 4 Gaeltacht areas in Ireland 65
Map 5 Kaurna territory and neighbouring languages 66

List of Plates:
Plate 1: Sign in Adelaide Parklands indicating Kaurna 73
name, etymology, pronunciation and the City of
Adelaide Reconciliation statement.
Plate 2: Sign in an Adelaide square, giving the English 73
name, but not the Kaurna name.
Plate 3: Signage at Warrtiparinga Living Kaurna Cultural 74
Centre welcoming visitors in Kaurna.
Plate 4: Sign for the Tappa Mai (Food trail) Botanic 74
Gardens Tour.
ABSTRACT

In this thesis I examine what we mean by success and how this relates to minority language revival programmes by examining three case studies: Hawaiian, Irish and Kaurna. From these case studies I distinguish different disourses of success as recognised by different stakeholders in the programmes. Each discourse has its own goals, which determine the criteria used to measure success. I recommend that ideally any evaluation of a language revival programme should not be limited to one discourse, but rather examine as many discourses as possible and be made relevant to the local situation. Furthermore, I propose that all of these discourses can be viewed within two overarching orientations: a Western orientation and an Indigenous orientation, which are determined by the values and motivations of the evaluator. Neither the discourses nor the orientations should be seen as fixed, but rather ever-changing, shifting and within each many positions can be taken by the subjects.
DECLARATION

This work contains no material which has been accepted for the award of any other degree or diploma in any university or other tertiary institution and, to the best of my knowledge and belief, contains no material previously published or written by another person, except where due reference has been made in the text.

I give consent to this copy of my thesis, when deposited in the University Library, being available for loan and photocopying.

Signed:_________________________ Date:__________________
ACKNOWLEDGEMENTS

I am grateful to Peter Mühlhäuser and Christina Eira for their comments and suggestions in formulating this thesis. I am also grateful to the Kaurna community, in particular Lewis O’Brien, Georgina Williams, Cherie Watkins, Lynette Crocker, Josie Agius and Dennis O’Brien, for allowing me to research their language movement and giving me insights into their experiences and knowledge. I also wish to thank Rob Amery for sharing his experiences with the Kaurna language programmes with me and for commenting on earlier versions of this thesis. I would like to thank Derval McGrath, Kathy McEvoy and Tony O’Doherty for sharing their experiences of Irish language revival programmes with me. Finally I would like to thank James Cother and Sophie Pusz for their support and their comments on earlier drafts of this thesis.